

# "ECH, ŻIZŃ..."

Jesteśmy „Ludźmi Wschodu”. Ani się tego nie wstydzimy, ani nam z tym dobrze. Rozdwojeni między tym co w nas białoruskie a tym co w nas francuskie, z przewagi białoruskiego dobrze zdający sobie sprawę, żyjemy pomalutku, wzdychając czasami „Ech, żizń...”. Odważni konformiści, konformistyczni gieroję, wolni najmici. W tym numerze „Koziegorynku”, którego hasłem jest tytułowe bizantyjskie westchnienie, sporo o tym rozdwojeniu. Rozpoczyna białoruska kapela rockowa H.P.M. (po naszymu N.R.M. Niezależna Republika Marzeń):

### MIENSK i MIŃSK

Drodzy miejscowi i goście stolicy,  
Chciałbym się z wami podzielić myślami.  
Przejdę do rzeczy: choć to dziwnie zabrzmia,  
Wszyscy tu mamy rozdwojenie jaźni.

My tu żyjemy jak w dwóch różnych miastach.  
To rozdwojenie czaszki nam rozsada.  
Chyba się nigdy nie zszyje, nie skleci  
W całość dwóch stolic - MIENSKA, no i  
MIŃSKA.

MIENSK jest ważniejszy, choć go nie zobaczysz  
Na żadnej mapie. Żyje w sercach, w głowach  
Tych, którzy w MIŃSKU są zameldowani.

Pałac Lodowy, parkan betonowy,  
Cienie upiorne zrujnowanych domów,  
Dzieciństwa mego dni co przeminęły.

MIŃSK ma ulice, nazwy niewesołe:  
Jest Kolektywna, jest też i Bazowa.  
Poprawny naród, który nimi chodzi,  
Zapewnia władzy wykonanie planu.

A MIENSK jest inny. Spacerując po nim  
Widzisz witryny małych sklepików,  
Gotyckie wieże kościołów sprzed wieków,  
Dachówki, bruki, pałace i mury.

W MIŃSKU się wszystko miesza: chleb i maca,  
Wielki Październik, swojska Radaunica,  
I łąza pijana z muzyczną tandetą,  
Po której musisz brać lek na żołądek.

Z MIENSKIM się nie da niczego zwojować,  
Ani zrujnować, ani go zagarnąć.  
Twój MIENSK się nigdy nie spali, nie zgnije.  
I twoją mową z tobą porozmawia.

Przekład Ilona Pękała, Adam Świć

# KOZIRYNEK

KWARTALNIK KULTURALNY

NR IV/WIOSNA 2008



## FELIETONY

Włodzimierz Kowalik, Dariusz Magier, Adam Świć, Adam Wielomski

## NA CENZUROWANYM

Pisma "Exit", Przegląd filozoficzno - literacki, "Secesja", "Teuburg Post"; nowe tomiki Elżbiety Cichli-Czarniawskiej, Z. Marka Piechockiego; aforyzmy Andrzeja Coryella; książki Mirosława Pisarkiewicza, Jerzego R. Krzyżanowskiego; płyta Lemko Tower

## ESEJE

Klaudia Bączyk, Bogdan Bosko, Jakub Hapka, Izabela Koczkodaj, Arkadiusz Kulpa

## CHIMERA (WIECZNIE ŻYWA)

Oczy. Włosy. Usta.

## OPOWIADANIA

Andrzej W. Wodziński, Valdens, Barbara Medajska, Jerzy Reuter, Grzegorz Żak

## REPORTAŻ

Sylwia Puchalik



## POWIEŚĆ

Andrzej Wielecki

## MINIATURY

Adam Czajczyk, Justyna Pałka, Tomasz Rolko, Andrzej Wilbik, January Witkowski

## PREZENTACJE

Marianna Bocian, Tomasz Młynarczyk

## KOZIE ECHA

Leszek Sokołowski o Białorusi; Przemysław Krupski o ulicach poetyckich w Zamościu

## WIERSZE

Jakub Antolak, Axis Art Project, Ewa Bajkowska, x. Józef Baka, Aneta Bester, Piotr Binkowski, Wiesław Bołtryk, Józef Budziński, Joanna Bukowska, Jan Henryk Cichosz, Rafał Derda, Marcin Dydyna, Karl Grenzler, Sabina Kristin Hedström, Weronika Jędrzejczak, Igor Kochanowski, Izabela Koczkodaj, Robert Konca, Ewa Korczyńska, Odys Korczyński, Ryszard Kornacki, Daniel Kowalczyk, Maria Kryńska - Szostak, Krzysztof Kwoczko, Kazimierz Linda, Robert Marcinkowski, Anna Nogaj, Małgorzata Osak, Kamila Pawluś, Danuta Perier - Berska, Zygmunt Marek Piechocki, Jacek Piotrowski, Mirosław Pisarkiewicz, Marzena Podkościelna, Artur Rogalski, Aleksander Rozenfeld, Aleksander Shaul Rozenfeld, Natalia Rusiecka, Zbigniew Strzałkowski, Leszek Sokołowski, Mariusz Sokołowski, Wojciech Szmigoiń, Oskar Szwabowski, Paweł Szwed, Mateusz Wieczorek, Władimir Wysocki, Alicja Zemanek, Lidia Żukowska, Małgorzata Żurecka

## ZDJĘCIA

Joanna Bukowska, Dariusz Dorosz, Grażyna Hankiewicz, Dariusz Hankiewicz, Marek Jawoszek, Mirosław Koczkodaj, Przemysław Krupski, Tomasz Młynarczyk, Iona Pękała, Erwin Policha, Agata Salwa, Paweł Zochowski



## KOZIRYNEK

KWARTALNIK KULTURALNY

Redaguje zespół

Mariusz Bober (promocja)  
Przemysław Krupski (skład)  
Dariusz Magier (proza)  
Adam Świć (poezja)

## Kontakt

kozirynek@rasil.home.pl  
www.kozirynek.pl

## Wydawca

Radzyńskie  
Stowarzyszenie Inicjatyw  
Lokalnych  
Konfraternia Kozirynek  
ul. Rynek 9  
21-300 Radzyń Podlaski  
www.rasil.home.pl

## Zdjęcia

© Radzyński Klub  
Fotograficzny „Klatka”  
www.rkf-klatka.art.pl

ISSN 1897-2365

## Druk

AWA-DRUK  
Tel. (083) 352 25 91

Tekstów nie  
zamówionych nie  
zwracamy. Zastrzegamy  
sobie prawo do skróto-  
tekstów prozatorskich i  
zmian tytułów.



Fot. na okładce  
Dariusz Hankiewicz

Miniatura na tylnej okładce:  
Cesarz Arnulf z Karyntii.  
Miniatura z XI w.

